

**Zmluva o dielo - hudobný koncert**  
**číslo 0107/2023**

§ 3 Autorského zákona a § 631-643 Občianskeho zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami:

**Objednávateľ:**

***Mestské kultúrne stredisko***

Zastúpené: Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka  
Sídlo: Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo  
IČO: 00045543  
IČ DPH: SK2021139318  
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659  
(ďalej ako *Objednávateľ*)

a

**Autor:**

***Swing á la Django***

Zastúpené: ***Heureka Music Agency GmbH - Lombos Pál***  
Sídlo: Schottenfeldgasse 85/1 1070, Wien (Rakúsko)  
IČO: FN595928  
IČ DPH: ATU78920045  
IBAN: AT82 2011 1847 3560 9300  
(ďalej ako *Autor*)

**1. Predmet zmluvy**

Predmetom tejto zmluvy je **hudobný koncert skupiny Swing á la Django**, ktorý sa uskutoční na podujatí XXXII. Palócke dni v rámci projektu Slovenskí, rómski a maďarskí interpreti na multizánrovom festivale XXXII. Palócke dni.

Miesto vystúpenia: Námestie padlých hrdinov, Fiľakovo  
Dátum a čas vystúpenia: **12.08.2023 (sobota)** o 17.00 hod.  
Dĺžka koncertu: 45 minút

**2. Zmluvné podmienky**

Autor sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa bodu č.1.  
Objednávateľ zabezpečí podmienky pre bezproblémový priebeh hudobného koncertu v súlade s platnými bezpečnostnými a technickými predpismi a normami.

Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť miesto konania koncertu vrátane potrebného technického vybavenia v súlade s technickým riderom skupiny, ako aj potrebný personál na obsluhu technického vybavenia.

### 3. Finančné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za dielo (odohranie hudobného koncertu) honorár v hodnote **1 750 €** (slovom: tisícšesťdesiat eur) + 0% DPH. Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.

Suma bude uhradená **bankovým prevodom** po výkone činnosti umelca na základe vystavenej faktúry podľa tejto zmluvy.

Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

Objednávateľ uhradí náklady za autorské práva pre SOZA (Slovenský ochranný zväz autorský) v SR, a tým pádom sa zbavuje zodpovednosti voči Artisjus (Maďarský ochranný zväz autorský) v Maďarsku.

### 4. Všeobecné podmienky

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.

Objednávateľ zabezpečuje propagáciu koncertu.

Zmluvné strany sa dohodli, že vystúpenie 30 dní pred dohodnutým termínom každá zmluvná strana môže odrieknuť bez akýchkoľvek následkov.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hod. pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.

V prípade, keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), zmluvné strany na základe vzájomnej dohody určia náhradný termín predstavenia.

Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou o dielo riešiť prednostne mimosúdnou cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluve a dohodou. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je smerodajný text zmluvy v slovenskom jazyku. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

### 5. Vis Major

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Autora (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

## 6. Závěrečné ustanovenie

Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán.

V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, dva v slovenskom jazyku a dva v maďarskom jazyku.

Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli a súhlasia s jej obsahom, že k nej neboli donútení pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 11.07.2023

Viedeň, .....

Objednávateľ:

Autor:

.....  
Mgr. Eva Tóthová  
MsKS Fiľakovo

.....  
Lombos Pál  
Swing á la Django  
Heureka Music Agency GmbH

## **Előadóművészi szerződés – zenei koncert**

**0107/2023 sz.**

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a és  
a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

### **Megrendelő:**

***Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ***

Képviseli: Mgr. Tóth Éva, igazgató

Székhely: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek (Szlovákia)

Cégjegyzékszám (IČO): 00045543

Közösségi adószám (IČ DPH): SK2021139318

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

*(a továbbiakban mint Megrendelő)*

és

### **Szerző:**

***Swing á la Django***

Képviseli: ***Heureka Music Agency GmbH - Lombos Pál***

Székhely: Schottenfeldgasse 85/1 1070, Wien (Ausztria)

Cégjegyzékszám (IČO): FN595928

Közösségi adószám (IČ DPH): ATU78920045

Bankszámlaszám: AT82 2011 1847 3560 9300

*(a továbbiakban mint Szerző)*

### **1. A szerződés tárgya**

A szerződés tárgya a **Swing á la Django zenekar koncertje**, melyre az XXXII. Palóc Napok rendezvényén kerül sor a Slovenskí, rómskí a maďarskí interpreti na multižánrovom festivale XXXII. Palócke dni (Szlovák, roma és magyar előadók a XXXII. Palóc Napok fesztiválon) c. pályázat keretében.

A fellépés helyszíne: Námestie padlých hrdinov, Fülek

A fellépés időpontja: **2023. augusztus 12. (szombat)**, 17.00 óra

A fellépés időtartama: 45 perc

## 2. Szerződési feltételek

Szerző biztosítja az előadás ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerinti teljesítését.

Megrendelő vállalja az előadás lefolyásának biztosítását az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és normáknak megfelelően.

Megrendelő vállalja, hogy biztosítja az előadás megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt a megadott technikai ridernek megfelelően és a technika kezeléséhez szükséges személyzetet.

## 3. Pénzügyi feltételek

Megrendelő vállalja, hogy **1 750 €** (azaz ezerhétszázötven euró) + 0% ÁFA értékben tiszteletdíjat fizet Szerzőnek az előadóművészi tevékenység elvégzéséért. A tiszteletdíj kifizetésére való jog Szerző számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg **átutalással** kerül kifizetésre az előadóművészi tevékenység végrehajtása után, ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.

Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a §-a alapján.

Megrendelő befizeti a SOZA (Szlovák Szerzői Jogvédő Hivatal) felé a kötelező átalányjogdíjat, ez által mentesül az Artisjus (Magyar Szerzői Jogvédő Iroda Egyesület) felé az átalányjogdíj befizetésétől.

## 4. Általános feltételek

A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul informálják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással vannak.

Megrendelő biztosítja a koncert propagációját.

A szerződő felek megegyeztek, hogy 30 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt bármelyik szerződő fél következmények nélkül felbonthatja a szerződést.

Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.

Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.

Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud eleget tenni a felkérésnek, a szerződő felek megegyeznek az előadás egy későbbi időpontban való megvalósításában.

A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződés kiegészítéssel és megállapodással. A felek közötti esetleges vita esetén a szlovák

nyelvű szövegrész az irányadó. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

## 5. Vis Major

Vis Major – előre nem látható, mindkét félen kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) a zenekar fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

## 6. Záró rendelkezések

Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.

Ezen szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli módosítás formájában módosítható vagy kiegészíthető.

Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.

Ez a szerződés négy eredeti példányban készült, két szlovák nyelvű és két magyar nyelvű változatban.

A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, annak tartalmával egyetértenek, azt nem kényszer vagy fenyegetés hatása alatt kötötték, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal fejeznek ki.

Fülek, 2023.07.11.

Bécs, .....

Megrendelő:

Szerző:

.....  
Mgr. Tóth Éva  
Füleki VMK

.....  
Lombos Pál  
Swing á la Django  
Heureka Music Agency GmbH